



Bez tajemnic o tajemniczej rosyjskiej duszy. Dydaktyzacja materiałów kulturoznawczych – wskazówki praktyczne

Agata Bućhowiecka-Fudała, Dorota Piekarska-Winkler

Podjmując refleksję nad sposobami dydaktyzacji materiałów glottodydaktycznych, zawierających elementy kulturoznawcze, przyjrzymy się możliwościom kształtowania kompetencji interkulturowej w procesie nauczania języka rosyjskiego jako języka obcego. Rozważania oparte będą na przykładach zaczerpniętych z przygotowywanego do druku pakietu edukacyjnego naszego autorstwa dla uczących się języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym.

Jednym z głównych celów nauczania języka obcego jest wyposażenie uczących się w zespół umiejętności i nawyków językowych oraz ukształtowanie kompetencji interkulturowej.

Należy pamiętać, że język nie przekazuje eksplicitnie informacji w niej zawartej, dlatego niezbędne jest powiązanie nauczania języka obcego z poznawaniem różnorodnych sfer życia danej wspólnoty kulturowej, uwzględnienie kontekstu społeczno-kulturowego komunikacji językowej oraz szeregu czynników pozajęzykowych. Nauczaniu języków obcych musi zatem towarzyszyć szeroko rozumiane kulturoznawstwo, które we współczesnych koncepcjach nauczania obejmuje swym zakresem informacje na temat historii i geografii kraju nauczanego języka, wiedzę o społeczeństwie (zwyczaje, obyczaje, styl życia), znajomość realiów danego kraju, wiedzę o twórczości kulturalnej itd.

We współczesnej glottodydaktyce dominują dwa podstawowe nurty, dwie wzajemnie powiązane i uzupełniające się koncepcje: dialogu kultur i ścisłego powiązania języka

i kultury, wyrażonego w hasle: język poprzez kulturę, kultura poprzez język.

W nauce języka obcego punktem wyjścia dla edukacji międzykulturowej powinno stać się porównanie kultury rodzimej i kultury nauczanego języka. Tego rodzaju porównania różnych językowych i kulturowych obrazów świata otwierają nowe możliwości interpretacji, wizji, postrzegania tego samego zjawiska. Uczący się muszą znaleźć drogę do świata innej kultury poprzez własną.

Konieczność uwzględnienia zagadnień kulturoznawczych, w tym zjawisk rodzimej kultury, w procesie tworzenia materiałów dydaktycznych do nauczania języka rosyjskiego pozwoli zapobiec ujawnianiu się transferu językowego i lingworealizacyjnego, a także będzie sprzyjało doskonaleniu świadomości językowej uczących się, uchroni ich przed powielaniem stereotypów na temat kraju i ludzi posługujących się językiem rosyjskim jako ojczystym, przyniesie ponadto korzyści w postaci nauki tolerancji i zrozumienia odmienności.

Wybór zagadnienia z zakresu kulturoznawstwa, który posłużyłby jako kanwa dla opracowania materiałów dydaktycznych, wybór sposobu jego prezentacji i pracy z nim, to problemy niezwykle złożone i nie do końca rozwiązane przez metodyków. Kierując się własnymi doświadczeniami w nauczaniu studentów-rusycystów, uważamy, że informacje z zakresu lingworealizacji należy prezentować w sposób usystematyzowany, w blokach tematycznych. Zakres kompetencji komunikacyjnej zaproponowany w materiałach edukacyjnych oraz kwestie kulturowe muszą odpowiadać programowi nauczania. W naszej praktyce stosujemy znane z teorii glottodydaktycznych następujące kryteria doboru elementów kulturoznawczych (Дигина 2009:101-104):

- kryterium wartości kulturoznawczych i realizacyjnych, które sprzyja kształtowaniu kompetencji lingwokulturowej;
- kryterium typowości, na podstawie którego dobierane są materiały zawierające najczęściej występujące elementy kultury;
- kryterium aktualności danego zjawiska – powinno być ono znane w środowisku rodowitych użytkowników języka;

- kryterium tematyczne, które wiąże się z wyborem wiedzy o kraju nauczanego języka w zgodzie z programem nauczania;
- kryterium funkcjonalności, co oznacza potrzebę aktywnego wykorzystania jednostek leksykalnych nacechowanych kulturowo, historycznie i obyczajowo, wykorzystania wiedzy i norm etykiety językowej w procesie komunikowania się w języku rosyjskim;
- kryterium dostępności, związane z możliwościami zrozumienia komponentów językowych i innych składających się na dane zjawisko;
- kryterium kreatywności, które wymaga przygotowania materiałów edukacyjnych stosownie do stylów poznawczych uczących się i uwzględnia szereg cech indywidualnych.

Przedstawione poniżej przykłady sposobów dydaktyzacji materiałów glottodydaktycznych, zawierających elementy kulturoznawcze, zostały zaczerpnięte z przygotowywanego do druku pakietu edukacyjnego naszego autorstwa dla uczących się języka rosyjskiego na poziomie zaawansowanym i dotyczą tematu *Загадочная русская душа*.



Temat: Загадочная русская душа



Poziom: trzeci rok intensywnej nauki języka rosyjskiego (studia rusycystyczne). Poziom zbliżony do B2–C1.

Cel:

- **ogólny**
rozwój językowej kompetencji komunikacyjnej, wsparty autonomicznymi działaniami uczącego się. Rozwój kompetencji interkulturowej.
- **szczegółowy**
rozwój wszystkich pięciu obszarów koniecznych dla kształtowania kompetencji komunikacyjnej (wiedza, recepcja, produkcja, interakcja, mediacja) oraz rozwój kompetencji interkulturowej w zakresie tematycznym „Charakter narodu, charakter Rosjan i Polaków”.

Metoda:

eklektyczne podejście komunikacyjne (oprócz elementów metod tradycyjnych wykorzystanie elementów metody elicytacji i metody holistycznej).
Różne formy pracy: praca w parach, praca w małych grupach, praca indywidualna pod kierunkiem nauczyciela i indywidualna samodzielna, praca z całym zespołem, praca projektowa.

Pomoce:

Komputer(y) z dostępem do Internetu, słowniki objaśniające, słowniki frazeologiczne, encyklopedie.

Przebieg zajęć:

план

1. Важнейшие ценности древних славян.
2. Влияние природных условий на развитие русского народа.
3. Пословицы и поговорки как зеркало русской души.
4. Три основных качества русского человека.
5. Ключевые слова русской языковой картины мира.
6. Концепция загадочной русской души.

Предварительные задания

1. Познакомьтесь со значениями слова *душа*. (Словарь русского языка)

Внутренний психический мир человека, его переживания, настроения, чувства и т. п. *Чужая душа потемки*. По религиозным представлениям: бессмертное нематериальное начало в человеке, отличающее его от животных и связывающее его с богом. *За упокой души несчастных/Безмолвно молится народ*. Пушкин, *Полтава*.

2. Прочитайте предложения со словом *душа*. Скажите, в каком значении это слово употреблено.
 - Все силы и время отнимала у него музыка. Он был ей предан всей душой.
 - Не зря говорят, что кухня – это сердце и душа дома.
 - Император всё больше думал о спасении души – приглашал во дворец отшельников, строил Космидий – церковь Святых Косьмы и Дамиана и прилегающие здания.
 - Он добрая душа, бескорыстная душа, да неразговорчивый такой и всегда настоящим медведем смотрит. (Достоевский. *Бедные люди*).
 - Как радостно на душе, когда понимаешь, что на улице весна и лето уже не за горами.
 - Хозяин дома, где поселился учёный, тоже не знал, кто живёт в доме напротив: там никогда не показывалось ни души.
 - Число крестьян, обращённых в удельные, достигало 467 тыс. душ мужского пола.
 - Звезда фильма *Сумерки* рассказывает британскому журналу о подводных камнях популярности: *На самом деле, вся проблема в том, что папарацци и большинство журналистов, берущих интервью, хотят залезть тебе в душу*.

- За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа.
- Дай мне руку, душа моя, У меня хватит сил на двоих. (*Машина времени*)

3. Слово *душа* входит в состав многих русских фразеологизмов. Вместо выделенных слов употребите подходящие фразеологизмы из следующего списка. Проведите, где необходимо, правку предложений:

- а) души не чают, б) бумажная душа,
в) кривить душой, г) по душам поговорить,
д) стоять над душой, е) душа в пятки ушла,
ж) чего душа пожелает, з) душа нараспашку,
и) жить душа в душу, й) заячья душа

- Он был известен как *службист* и чиновник с головы до пятки.
 - Я его *очень сильно люблю*. Без него не могу дышать.
 - Виктор – *открытый, откровенный человек*. Он говорит то, что на самом деле думает.
 - Я *сильно испугалась*, когда моя машина стала гореть.
 - Их семейная жизнь сложилась удачно. Они с мужем *жили в полном согласии*.
 - Когда я узнаю, что человек *лицемерит* - перестаю ему доверять и больше никогда уже на него не полагаюсь.
 - Мы должны поговорить *искренне, по-дружески*.
 - Этот человек *робкий*, даже *трусливый* и неуверенный, не имеет собственного мнения.
 - *Все что угодно*, найдёте на выставке-ярмарке товаров народного потребления.
 - Если никто не *находится рядом со мной* всё время и не *напоминает* о том, что нужно сделать, я гораздо хуже работаю.
4. Иногда слышим: *он американец с польской душой»* или *«она итальянка с польской душой*. Что такое, по-вашему, польская душа? Каковы особенности менталитета поляков?

5. Прочитайте и прокомментируйте следующие мысли известного русского философа Николая Бердяева (1874-1948) (fragment):

Старая ссора в славянской семье, ссора русских с поляками, не может быть объяснена лишь

внешними силами истории и внешними политическими причинами. Это прежде всего распря двух славянских душ, родственных по крови и языку, по общеславянским расовым свойствам и столь различных, почти противоположных, с трудом совместимых, неспособных друг друга понять.

Работаем с текстом

Прочитайте текст.

Ответьте на межтекстовые вопросы.

1. Непредсказуемая русская душа (Падчин)

Часто можно слышать о загадочной русской душе. Но что это такое? Чем русская душа отличается от других? Попытаемся разобраться в этих вопросах. Почему русские отличаются от других народов?...

2. Какие ценности важны были для древних славян? /ответственность за своё отечество, храбрость, мужество, презрительное отношение к роскоши/ Что они любили делать, чему уделяли внимание?

... Привыкнув к сюрпризам погоды, великоросс развил в себе наблюдательность и смекалку. Особенно ярко это проявилось в приметах, которые являются продуктом вековых наблюдений за погодой...

3. Каким образом природные условия влияли на формирование русского характера? Какие качества развились у русских под влиянием климата?

... Великоросс способен на многое, но обстоятельства должны заставить его действовать. *Пока гром не грянет, мужик не перекрестится.* Многие проблемы в России возникают из-за того, что те, кто приходит к власти, не понимают русской души. Они стремятся насадить в России европейские порядки, приглашают иностранных экспертов, которые с умным видом излагают свои теории, но русский народ жил и будет жить своим умом, потому что пальмы у нас не растут, так как зима слишком суровая. *Всякий поп по-своему поёт.* Например: отношение русского человека к богатству и роскоши. *От трудов праведных не поставишь палат каменных.*

Северная природа не даёт возможности производить много избыточного продукта. *От труда не будешь богат, а будешь горбат.* Издавна на Руси богатство было признаком бесчестия. *В богатстве сыто брюхо, голодна душа.* Жить в достатке за счет своего труда - это почётно, но богатства трудом не наживёшь. *Где говорят деньги, там молчит совесть.*

4. Каковы особенности менталитета русского народа?

* Materiał do pobrania w wersji gotowej do wydruku

Практикуемся

1. Опираясь на текст *Непредсказуемая русская душа*, подтвердите тезис историков, что развитие народа подчиняется природным условиям. В подтверждение своих мыслей приведите цитаты из текста.

2. Докажите, что жизнь предков русских протекала в постоянной борьбе. Какое у них было отношение к борьбе? Найдите соответствующие фрагменты текста.

3. Подчеркните в тексте пословицы:

Какие черты русских они описывают?

4. Что русская языковая картина мира говорит о менталитете русских?

5. В тексте *Непредсказуемая русская душа* употреблено слово *племя*. В русском языке выступает десять существительных, заканчивающихся на -мя, которые относятся к числу разносклоняемых. Прочитайте стихотворение А. Хайта и выпишите из него все слова на -мя.

*В стародавнее древнее время
В шалашах без окон и дверей
Жило-было лохматое племя
Первобытных людей-дикарей.*

Вспомните, как склоняются слова на -мя.

6. Заполните таблицу.

Единственное число / Множественное число

И	Р.	Д.	В.	Т.	П.
бремя					
время					
вымя					
знамя					
имя					
пламя					
племя					
семя					
стремя					
тмя					

* Materiał do pobrania w wersji gotowej do wydruku

7. Прочитайте следующее предложение: Он был ей предан душой и сердцем. Обратите внимание на выделенные существительные и определите их падеж, выделите основу и окончания слов, определите, какой согласный стоит на конце основы. Затем поставьте ударение. Что можете сказать о написании окончаний имен существительных? Сделайте вывод.

8. Образуйте форму творительного падежа единственного числа от следующих существительных: *смерч, зрелище, плечо, биржа, морж, шалаш, клещ, плач, свеча, больница, улица, Наташа*. Составьте с ними предложения.

9. Имена существительные поставьте в творительном падеже единственного числа.

- (Душа) я бешено устал !
Точно тайный горб
На груди таскаю.
Тоска какая ! (Вознесенский А.)
- Два участка были разделены между собой незапаханной (межа)
- Проблемы кожи могут быть связаны с неправильным обменом веществ, и неправильным уходом за жирной (кожа)
- Самолёт с (птица) в двигателе успешно приземлился в Москве.

10. В тексте *Непредсказуемая русская душа* выступают следующие формы прилагательных: *лучше, хуже, суровее, извилистее, менее избалованный, более выносливый*. Все эти слова употреблены в сравнительной степени (Валгина).

Запомните!

Прилагательное в сравнительной степени обозначает качество, характерное для данного предмета в большей или меньшей мере по сравнению с теми же качествами в других предметах, а также по сравнению с качествами, которыми данный предмет обладал ранее или будет обладать в дальнейшем.

11. Прочитайте следующий текст о способах образования сравнительной степени прилагательных. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами

В современном русском языке существуют (1).....

основных способа образования сравнительной степени:

а) при помощи суффиксов *-ее (-ей)* и *-е*, например: *Как-то все дружнее и строже, как-то все тебе дороже. Иродней, чем час назад* (Твард.). Этот способ называется синтетическим или (2)

б) при помощи слов *более, менее*. Этот способ называется аналитическим или (3) (описательным), например: *более сильный, менее высокий*.

12. Образуйте простую сравнительную степень от следующих прилагательных:

Слабый, твердый, прелестный, завистливый, дорогой, резкий, сухой, жаркий, жёсткий, молодой, богатый, крутой, простой, прямой, высокий, чистый....

13. Образуйте сложную сравнительную степень от следующих прилагательных:

Трудный, добрый, интересный, скучный, жаркий, вкусный, мягкий, уютный.

Пополняем знания

1. В тексте *Непредсказуемая русская душа* вы прочитали о том, что в ситуации, когда положение становится безвыходным и исчерпаны все разумные способы решения проблемы, русский начинает действовать *на авось*. Познакомьтесь со следующей информацией на тему слова *авось*.

Авось

Словечко авось осознается как ключевое слово русской языковой культуры не только филологами и культурологами, но и носителями языка. Правы те, кто считает авось едва ли не главной национальной чертой. Надеемся на авось, полагаемся на него во всем, рассчитываем.

Самое удивительное, что иногда этот самый авось выводит нас из труднейших ситуаций. А попробуйте объяснить человеку другого менталитета – немцу, французу, американцу – что такое авось! (fragment, Булыгина и Шмелев)

2. Объясните поляку, что такое русское *авось*. Придумайте примеры ситуаций, в каких русский рассчитывает на авось.
3. Зайдите на сайт Википедии, проверьте и посмотрите, что такое *авоська*.

Повторяем, обсуждаем и играем

1. Вспомните пройденное по теме *Загадочная русская душа* и ответьте на следующие вопросы:
 - Чем, по словам Н. Бердяева, отличается склад польской и русской души?
 - В каких условиях формировался русский народ?
 - Какие качества развились у русских под влиянием географических, климатических и политических факторов?
 - Что такое русская языковая картина мира?
 - Что означает слово *авось*?
 - Когда возникла и что означает концепция *загадочной русской души*?
 - Какие вы знаете пословицы, отражающие качества русских?
2. Виктор Гюго сказал: *У каждого человека три характера: тот, который ему приписывают; тот, который он сам себе приписывает; и, наконец, тот, который есть в действительности*. Так что же все-таки такое *характер*? В группах по 3-4 человека выясните, как каждый из вас понимает это слово, и представьте обобщенное мнение группы. Затем дайте ваше определение понятия *национальный характер*.

3. Такое понятие, как *национальный характер*, особенно ярко ощущается во время пребывания за границей. Невольно возникающее чувство, что люди, живущие в разных странах, другие, непохожие, различно реагирующие на одни и те же явления, наводит на мысль о существовании особенностей, присущих народам, населяющим нашу планету. Попытаться понять другие народы, проникнуться тем, что составляет их характер, душу чрезвычайно важно. Ведь понять, как правило, означает и принять. А поэтому давайте попробуем. Разделитесь на 4 группы и составьте психологический портрет типичных американцев, немцев, итальянцев и китайцев. Если вам интересно такое задание, можете обсудить особенности национального характера других народов, выбранных по своему усмотрению.

4. В англоязычном Интернет-журнале *Russia Profile* (Гудков), вышел необычный о современном видении понятия *Русская душа*. В 15 статьях российские и иностранные авторы анализируют с современных позиций это живущее уже около 150 лет представление пишущих о России. Прочитайте следующие фрагменты. Допишите свой отзыв на тему русской души.

Мотив *загадочной русской души*, с трудом постигаемой иностранцами, возник во Франции в конце 19-го века после открытия русского «психологического» романа и признания его растущей популярности в Европе. После пугающих стереотипов дикого казака с нагайкой в Париже, карикатурного изображения оскаленного медведя, нависающего с Востока над Европой или русского царя в качестве жандарма на троне, читающей публике в Европе предстал новый герой – мягкий, чувствительный или, напротив, витальный, мятущийся между разными безднами человек, не способный к решительному действию и однозначному выбору.

Все эти исследователи *русской души*, чем-то напоминают исследователей НЛО. Сами себе придумывают мифы, а затем всему миру доказывают, что все чистая правда!

Русская душа - миф. Русские, такие же люди как все остальные. Разве что чуть более фаталисты (оно и не удивительно), а так, как выразился М.А. Булгаков - люди как люди, ну, любят деньги, но это всегда было.

5. Работайте в группах. Проведите опрос среди ваших знакомых, какой они представляют себе Россию. Проанализируйте и представьте результаты опроса.

Вопросы опроса:

- Что первое приходит вам в голову при слове Россия?
- Какой главный символ России?
- Назовите известных русских.
- Три хороших качества русских
- Три плохих качества русских
- Как выглядит русский?
- Кто такая Алла Пугачева?
- Где на карте находится Россия?
- Какие города России, кроме Москвы и Санкт-Петербурга, вы знаете?
- В чем отличие России от других стран?
- Русская мафия, медведи, кремль. Какие еще стереотипы о России в первую очередь приходят в голову?

6. Сравните результаты вашего опроса с ответами, какие на данные вопросы дали представители разных стран. Подведите итоги (Канделаки).

- Холод, милитаризм, угнетенность (Адам Купер, Англия).
- Москва, Сибирь, Путин, энергоресурсы (газ) (Бенедикт Морак, США).
- Снег, холод, меховые шапки, водка, Толстой (Джордж Май, Англия).
- Белые ночи, красивые девушки (Николя, Франция).
- Холод (Кит Смит, Англия).
- Кремль, матрешка, Путин, водка, холод, снег (Йоханнес, Австрия).
- Сталин, лед, снег, балет, Рахманинов, спутник (Ричард Доу, Англия).
- Водка (Штефан Шуслер, Германия).

7. Что такое *русская душа*?

- Послушайте как на этот вопрос отвечают гости *Программы передач Андрея Максимова*. Русская душа – понятие национальное или географическое. Кто такой русский - обычный представитель человечества, ничем особо не отличающийся от жителей других стран, или же уникальное явление в мировой истории? В чем причина нашего вечного беспорядка – в высокой духовности или в безалаберности? Об этом рассуждают писатель и кинодраматург Рустам Ибрагимбеков, театральный режиссер Михаил Левитин, знаменитый историк и филолог Игорь Волгин.
- Передайте содержание программы.

8. Выскажите своё согласие или несогласие со следующими утверждениями:

- Русский взгляд на жизнь можно выразить с помощью трёх основных понятий: *душа, тоска, судьба*.
- Самая характерная черта русских – это их чувство локтя.
- Русские любят мечтать о халяве.
- Роль улыбки в России совсем иная, чем на Западе.
- Стремление во всём доходить до крайностей, необузданность в поступках и страстях – одно из основных свойств присущих русскому национальному характеру.

В выполнении задания вам помогут следующие речевые конструкции:

Делаем проект

1. О тайнах русской души, о русском национальном характере много сказано и написано. Он отражается в художественной литературе, искусстве, языке. Подготовьте проект под названием *Типичные черты русского национального характера*. Разделитесь на 3 группы. Первая группа должна сосредоточиться на отражении русского характера

Выражение согласия	Выражение несогласия
Я (полностью, абсолютно) согласен с утверждением, что...	Нет, я не согласен с утверждением, что...
Да, я согласен с мнением о том, что...	Извините, но я не могу согласиться, что...
Я согласен с такой точкой зрения.	К сожалению, я не разделяю вашу точку зрения.
Трудно не согласиться с такой мыслью.	Я (категорически, абсолютно) не согласен с таким пониманием вопроса.
С этим нельзя не согласиться.	С этим нельзя согласиться.

Выражение согласия	Выражение несогласия
Не могу не согласиться с этим утверждением.	Я вынужден возразить.
Я разделяю мнение о том, что...	Я не разделяю мнения о том, что...
Я считаю утверждение (какое) правильным (верным, справедливым)	Мне чуждо такое понимание вопроса
Мне кажется, что утверждение (положение, мысль) верно, потому что...	Мне кажется, что утверждение (положение, мысль) неверно, потому что...
Я полагаю, что это так.	Я думаю, что это как раз наоборот.

в художественной литературе, вторая – в произведениях искусства (в том числе народного искусства), а третья – в языке (главным образом в пословицах и поговорках).

- Народная мудрость гласит: *В русской песне живёт душа русского народа*. Подготовьте проект *Русская песня – душа народа*, который отразит роль и значение русской народной песни, её особенности и характер.

W opracowaniu zagadnień kulturoznawczych przyświecał nam cel zasadniczy – doskonalenie kompetencji komunikacyjnej poprzez przybliżenie studentom konceptów językowych niosących wiedzę o świecie, w którym funkcjonują, a także ich odniesienie do konceptów języka polskiego, co prowadzi do porównania językowych obrazów świata, uświadomienia podobieństw i różnic. Odpowiednio dobrane i wykorzystane materiały glottodydaktyczne, zawierające komponent kulturowy, gwarantują optymalny przebieg procesu nauczania języka, pozytywnie wpływają na motywację uczących się, umożliwiają kształtowanie postawy wolnej od uprzedzeń i schematycznych wyobrażeń, stwarzają przesłanki do dialogu kultur, do głębszego zrozumienia innego narodu i jego kultury.

Agata Buchowiecka-Fudała

Wykładowczyni w Instytucie Rusycystyki UW, autorka publikacji z zakresu glottodydaktyki, współautorka skryptu do nauki języka rosyjskiego *Mnogolikaja Rossija*, autorka *Programu do nauczania języka rosyjskiego w szkołach ponadgimnazjalnych*, jurorka w eliminacjach centralnych Olimpiady Języka Rosyjskiego.

Bibliografia

- Бердяев, Н.А. *Судьба России*, глава 3. *Души народов. Русская и польская душа*. [электронный ресурс] [дата обращения 1.04.2011].
- Булыгина, Т.В.; Шмелева, А.Д. *Языковая концептуализация мира*. [электронный ресурс] [дата обращения 1.04.2011].
- Валгина, Н.С., Розенталь, Д.Э., Фомина, М.И. *Современный русский язык. Учебник* [электронный ресурс] [дата обращения 1.04.2011].
- Гудков, Л. *Русская душа. Russia Profile* [электронный ресурс] [дата обращения 1.04.2011].
- Дигина, О.А. (2009) Влияние лингвокультурологического подхода на формирование межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку W: *Lingua mobilis* № 4 (18), с. 101-104.
- Елизарова, Г.В. (2005) *Культура и обучение иностранным языкам*. Санкт-Петербург: КАРО.
- Зиновьева, Е.И.; Юрков, Е.Е. (2006) *Лингвокультурология*. Санкт-Петербург: Издательство «Осипов».
- Канделаки, Т. *Загадочная «русская душа» - блог* [электронный ресурс] [дата обращения 1.05.2011].
- Маслова, В.А. (2001) *Лингвокультурология*. Москва: Издательский центр «Академия».
- Падчин, А. *Загадочная русская душа* [электронный ресурс] [дата обращения 11.04.2011].
- Словарь русского языка в 4-х т.* (1999) РАН, Институт лингвистических исследований. Москва: Русский язык; Полиграфресурсы. т. 1. А-Й.
- Юрков, Е.Е. (2003) *К вопросу о базовых понятиях лингвокультурологии*. Русский язык как иностранный в лингвострановедческом и лингвокультурологическом аспектах. Научно-методические материалы. Санкт-Петербург.

dr Dorota Piekarska-Winkler

Zastępca dyrektora Instytutu Rusycystyki UW, wykładowczyni, nauczyciel akademicki, autorka publikacji z zakresu glottodydaktyki, współautorka skryptu do nauki języka rosyjskiego *Mnogolikaja Rossija*, jurorka w eliminacjach centralnych Olimpiady Języka Rosyjskiego.